

**у Марго
фінансові
проблеми**

rufi thorpe

**margo's
got money
troubles**

руфі торп

**у Марго
фінансові
проблеми**

Переклад з англійської
Божени Козиревої

Львів
Видавництво Старого Лева
2026

УДК 821.111(73)-31
Т 64

Copyright © 2024 by Rufi Thorpe

Руфі Торп

Т 64 У Марго фінансові проблеми: роман / пер. Б. Козиревої. Львів :
Видавництво Старого Лева, 2026. 480 с.

ISBN 978-966-448-520-0

Марго — донька офіціантки і колишнього професійного реслера, її батьки давно розлучені. Дівчина вступає до місцевого коледжу, влаштовується на роботу, проте її роман із викладачем англійської закінчується вагітністю, і це руйнує всі плани. Марго вирішує народити дитину, але навіть не уявляє, як їй буде складно: без диплома, без грошей, до того ж вона втрачає роботу і їй загрожує виселення з квартири. Отож де взяти гроші? Молода мама вирішує створити акаунт на *OnlyFans* і публікувати власний еротичний контент. Несподівано для себе Марго починає добре заробляти, стає популярною, але якою буде ціна такої слави і чи допоможе це розв'язати усі проблеми?

УДК 821.111(73)-31

© Руфі Торп, текст, 2024
© Божена Козирева, переклад, 2026
© Тетяна Омельченко,
обкладинка, 2026
© Видавництво Старого Лева,
українське видання, 2026

ISBN 978-966-448-520-0 (укр.)

ISBN 978-006-335-658-0 (англ.)

Усі права застережено

У цій історії все вигадане. Будь-які збіги з реальними людьми, компаніями, подіями, закладами тощо можливі лише для створення правдивої картини у вигаданій історії. Усі інші імена, персонажі та місця, а також усі діалоги та події, відтворені у книжці, є лише фантазією авторки, тож їх не слід трактувати як реальні.

Для тебе

РОЗДІЛ 1

Ти починаєш читати нову книжку і, будьмо чесними, є трохи напружена. Початок роману — це як перше побачення. Сподіваєшся, що з перших рядків захопить раптова магія і ти потрапиш в історію, як у гарячу ванну: повністю зануришся в неї. Але ця надія таки обережна, бо є ризик просто дізнатися імена горстки людей і ввічливо відвідати з ними вечірку на честь майбутнього народження дитини незнайомої тобі жінки. Все гаразд, адже книжки, які не затягували з першого абзацу, потім неабияк захоплювали тебе. Це не заважало тобі мріяти, що все так і буде — сюжет непомітно підкрадеться, потрапить у темні закутки твоїх фантазій і залишить поцілунок на шиї.

Вечірку *Baby Shower* для Марго влаштувала Тесса — власниця ресторану, в якому працювала дівчина. Начальниця

вирішила, що буде дуже кумедно, якщо торт матиме вигляд величезного прутня, бо Марго незаміжня, їй лише дев'ятнадцять і за законом вона навіть не може вживати алкоголь, або ж тому, що дівчина завагітніла від свого професора. Тесса — досвідчена кондитерка. У власному ресторані вона сама готує усі десерти, тому й виклалась на повну в приготуванні прутнеторта: це був виліплений вручну 3D-фалос і дванадцять бісквітних шарів у рожевій матовій глазурі. Всередині вона встановила ручну помпу. Коли усі заспівали *«Бо в неї буде гігантська дитина»* на мотив пісні *«Бо він хороший хлопець»*, а Марго задула свічки — навіщо? це ж не її день народження, — Тесса стиснула помпу, і білий рідкий пудинг почав пирскати з голівки та сочитися по стовбуру. Жінка радісно вищала. Марго вдавано засміялася, а потім розплакалась у туалеті.

Дівчина розуміла, що начальниця приготувала торт з любов'ю. Тесса була грубуватою, але водночас і дбайливою. Одного разу, коли вона дізналася, що її «салатний хлопець» — хлопець із салатної станції — не відчуває ні смаку, ні запаху, оскільки його мало не забили на смерть у підлітковому віці, вона подала йому тарілку з піною для гоління та ґрунтом для вазонів і сказала, що то новий десерт. Він з'їв два великих шматки, перш ніж вона його зупинила.

Марго розуміла, що Тесса намагається лише пом'якшити цю не дуже веселу ситуацію. Перетворювати трагедію на карнавал було її фішкою. Проте здавалося несправедливим, що єдина любов, доступна тоді для Марго, була такою неправильною і так боляче ранила.

Шаєн — майбутня бабуся — радила Марго зробити аборт. Професор влаштував істерику і також наполягав на цьому. Однак Марго не так дитину обстоювала, як хотіла показати їм, що не буде коритися їхнім бажанням. Дівчині й на думку не спадало, що, коли вона стоятиме на своєму, вони просто менше з нею спілкуватимуться. Чи, як ото професор, взагалі обірвуть з нею усі зв'язки.

Хоча Шаєн зрештою погодилася з рішенням Марго, навіть намагалася її підтримувати, однак ця допомога не завжди була корисною. Коли в доньки почалися пологи, жінка з'явилась у лікарні із чотиригодинним запізненням, бо їздила містом у пошуках правильного ведмедика. «Ти не повіриш, Марго, але я повернулася у *Bloomingdale*, бо там продавались найкращі!». Шаєн працювала там майже п'ятнадцять років. Одним із перших дитячих спогадів Марго були ноги матері у чорних капронках. Шаєн простягнула ведмедика з трохи бракованою мордочкою. А потім сказала високим писклявим голосом: «Виштовхуй цього малюка, я хочу познайомитися з новим другом!».

Жінка зловживала парфумами, тому Марго майже зраділа, коли та відійшла, сіла в кутку і почала грати у покер на телефоні. *PokerStars* — це її тема. Вона жувала жуйку, грала всю ніч і переграла тих блазнів: так Шаєн завжди називала інших гравців — «блазні».

У лікарні була медсестра, яка грубо поводитись із Марго й кепкувала над обраним для дитини іменем. Дівчина обрала ім'я Бодгі, як *бодгісаттва*, і навіть Шаєн вважала це глупством, але все ж вона заліпила тій грубіянці ляпаса

і цим спричинила у лікарні чималий переполох. У той момент Марго відчула, що мама таки справді любить її, і впродовж багатьох років потім прокручувала в пам'яті той ляпас та вираз щирого здивування на обличчі медсестри.

Але це було після епідуралки і цілої ночі шаленої спраги. Дівчина випрошувала шматочки льоду, натомість отримала жовту губку для смоктання, бо ж губки добре відомі своєю здатністю втамовувати спрагу.

— Якого біса, — сказала Марго, тримаючи у роті губку з лимонним смаком.

Це було саме після усіх потуг і дефекації на стіл. Її акушер прибирав усе з такою огидою на обличчі, що Марго крикнула йому:

— О, та припини, ти вже не раз таке бачив!

Він відповів зі сміхом:

— Та-та, твоя правда, мамцю, бачив, а тепер, ну ж бо, ще один раз сильно тужся.

І тоді Марго відчула дивну магію слизького, трохи багряного тільця Бодгі — коли його поклали на груди й обгорнули рушником. Його очі були міцно заплющені. Дівчина миттєво почала хвилюватися через його худорлявість. Його ніжки здавалися недорозвиненими, малюк скидався на пуголовка. Хлопчик важив лише 2700 грамів, хоча колеги співали їй зовсім іншу пісню. І Марго любила його. Вона любила його так сильно, що в неї аж у вухах дзвеніло.

Лише коли її виписали з лікарні, Марго почала панікувати. Шаєн уже пропустила одну зміну на роботі, щоб бути присутньою при народженні онука, тому не було жодних